

*The Lives of the Prophets/Stories of the Prophets* (Arabic, Qisas Al-Anbiya) is the first part of a Wycliffe Bible Translation project termed, "An Audio Panoramic Bible For the 10/40 Window" according to a PowerPoint slide produced by Rick (Richard) Brown on Feb. 11, 2004, a member of SIL-Eurasia and holds the following 3 positions: Associate Area Director, International Translation Consultant, and Consultant for Special Audiences ([http://www.sil.org/sil/roster/brown\\_richard.htm](http://www.sil.org/sil/roster/brown_richard.htm))

For those who can read and/or understand Arabic, this audio series can be heard at: <http://www.alanbiya.net>. The PowerPoint and "back translation" was provided by Steve Coats, a member of Wycliffe Bible Translators and President of Sabeel Media, which also includes another Wycliffe International member, Darrel L. Kauffman: [www.sabeelmedia.com](http://www.sabeelmedia.com).

The following chart shows how *The Lives of the Prophets/Stories of the Prophets* eliminates filial language from the audio text in its account of Jesus Christ's life. It is helpful to note that the transcript of the *Jesus Film* was used and modified. It is also quite striking that the parable of the Prodigal Son, with its strong inference of the Father and son relationship that believers enter into has been completely eliminated although it is in the *Jesus Film*. - Adam Simnowitz

Lives of the Prophets/Stories of the Prophets' "back translation"	NIV	Reference
The Spirit of God will come down upon you and this thing is the proof that this child is the awaited <b>Christ</b> who will rule forever.	Luke 1:31-33 32 He will be great and will be called the <b>Son of the Most High</b> . The Lord God will give him the throne of his father David, 33 and he will reign over the house of Jacob forever; his kingdom will never end."  35 The angel answered, "The Holy Spirit will come upon you, and the power of the Most High will overshadow you. So the holy one to be born will be called the <b>Son of God</b> ."	Luke 1:32, 35
If you are truly the <b>Messiah of the Most High God</b> , command these stones to become bread.	3 The devil said to him, "If you are the <b>Son of God</b> , tell this stone to become bread."	Luke 4:3
Afterward, the Devil took Him to Jerusalem and stood Him on the edge of the House of God. If you are truly the <b>Messiah of God</b> , throw yourself down from up here	9 The devil led him to Jerusalem and had him stand on the highest point of the temple. "If you are the <b>Son of God</b> ," he said, "throw yourself down from here."	Luke 4:9
Oh...oh...Jesus...oh <b>Messiah of the most high God</b> ...what do you want from me? I beg of You, don't torture me.	28 When he saw Jesus, he cried out and fell at his feet, shouting at the top of his voice, "What do you want with me, Jesus, <b>Son of the Most High God</b> ? I beg you, don't torture me!"	Luke 8:28
...they heard a voice from heaven saying: "This is the <b>beloved Messiah</b> whom I have sent, so listen to Him and obey Him."	35 A voice came from the cloud, saying, "This is <b>my Son</b> , whom I have chosen; listen to him."	Luke 9:35
Then You are the <b>Messiah of God</b> ?	70 They all asked, "Are you then the <b>Son of God</b> ?"	Luke 22:70
Just as <b>God</b> is merciful, be merciful to people.	36 Be merciful, just as your <b>Father</b> is merciful.	Luke 6:36

Whoever is ashamed of Me and My teachings, the Son of Man will be ashamed of him on the day on judgement when He comes in His glory and in the glory of <b>God</b> and of the pure angels.	26 If anyone is ashamed of me and my words, the Son of Man will be ashamed of him when he comes in his glory and in the glory of the <b>Father</b> and of the holy angels.	Luke 9:26
When you pray, say: Our <b>loving, heavenly Lord</b>	2 He said to them, "When you pray, say: " <b>Father</b> , hallowed be your name, your kingdom come.	Luke 11:2
... If you being evil, know how to give your children good gifts, then how much more is it true of the <b>Lord of the world</b> who gives His Holy Spirit to the people who ask Him?	13 If you then, though you are evil, know how to give good gifts to your children, how much more will your <b>Father</b> in heaven give the Holy Spirit to those who ask him!"	Luke 11:13
You who were patient with Me in My trials, I will give you the right to sit and eat and drink at the table in the kingdom that <b>God the praised and most high</b> has bestowed upon Me.	28 You are those who have stood by me in my trials. 29 And I confer on you a kingdom, just as my <b>Father</b> conferred one on me, 30 so that you may eat and drink at my table in my kingdom and sit on thrones, judging the twelve tribes of Israel.	Luke 22:28-30
Oh <b>Lord</b> ... If it's Your will, take this effort or sufferance away from Me. But oh Lord, by Your will and not My will.	42 " <b>Father</b> , if you are willing, take this cup from me; yet not my will, but yours be done."	Luke 22:42
Oh <b>Lord</b> , forgive them. They don't know what they are doing.	34 Jesus said, " <b>Father</b> , forgive them, for they do not know what they are doing."	Luke 23:34
Oh <b>Lord</b> ... oh <b>Lord</b> , I surrender My Spirit into Your hands.	46 Jesus called out with a loud voice, " <b>Father</b> , into your hands I commit my spirit." When he had said this, he breathed his last.	Luke 23:46
and I will send the Holy Spirit to you, so remain here until this strength from heaven comes to you according to <b>God's</b> promise.	49 I am going to send you what my <b>Father</b> has promised; but stay in the city until you have been clothed with power from on high."	Luke 24:49
God has given Me all authority in heaven and on earth, so go and tell the people from all the nations about the message of salvation so that they may be My followers ... and baptize them with water in the name of <b>God</b> and <b>His Messiah</b> and the Holy Spirit. And teach them to do all that I commanded you to do. And be sure that I am with you all the days until the end time.	18 Then Jesus came to them and said, "All authority in heaven and on earth has been given to me. 19 Therefore go and make disciples of all nations, baptizing them in the name of the <b>Father</b> and of the <b>Son</b> and of the Holy Spirit, 20 and teaching them to obey everything I have commanded you. And surely I am with you always, to the very end of the age."	Matt 28:18-20
Anyone who comes with Me must deny himself and <b>bear persecution</b> for My sake.	23 Then he said to them all: "If anyone would come after me, he must deny himself and <b>take up his cross</b> daily and follow me.	Luke 9:23-24